

Heb

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
Тому і ми, таку маючи навколо-нас — хмару свідків,
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#) [G3144](#)
- ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
тягар скинувши всякий, і — опутуючий гріх, з терпінням
[G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#) [G5281](#)
- τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
біжімо — покладену-перед-нами — боротьбу,
[G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що облутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

- 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
дивлячись на — — віри починателя і звершителя, Ісуса: Який
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)
- ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης
замість — покладеної-перед-Ним — радості, перетерпів хрест, соромом
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)
- καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
незваживши, праворуч — ж — престолу — Божого сів.
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

- 3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
Розгляньте бо, Того-Хто таку витримав від — грішників
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#)
- εἰς ἐαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
проти-Себе — суперечність, щоб не стомилися, в душах ваших
[G1519](#) [G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)
- ἐκλυόμενοι.
знемагаючи.
[G1590](#)

Тож подумайте про Того, хто перетерпів такий перекір проти Себе від грішних, щоб ви не знемоглись, і не впали на душах своїх.

- 4 Οὕτω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
Ще-не до крові протистояли, проти — гріха змагаючись.
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Ви ще не змагались до крові, борючись проти гріха,

5 καὶ ἐκέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται: Ὑιέ
 і забули — напоумлення, яке до-вас, як до-синів, мовить: Сину
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#) [G5207](#)

μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ
 мій, не нехтуй каранням Господнім, і-не падай-духом, коли Ним
[G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἐλεγχόμενος;
 викриваєшся.
[G1651](#)

і забули нагад, що говорить до вас, як синів: „Мій сину, — не нехтуй Господньої карі, і не знемагай, коли Він докоряє тобі.

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
 кого бо любить Господь, карає; бичує ж кожного сина, якого
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.
 приймає.
[G3858](#)

Бо Господь, кого любить, того Він карає, і б'є кожного сина, якого приймає“!

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς
 Для карання терпите; як до-синів до-вас ставиться — Бог; бо-хто
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)

γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ?
 — син, якого не карає батько?
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

Коли терпите кару, то робить Бог вам, як синам. Хіба є такий син, що батько його не карає?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα
 якщо ж без є карання, якого учасниками стали всі, тоді
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#)

νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
 незаконні і не сини ви.
[G3541](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

А коли ви без карі, що спільна для всіх, то ви діти з перелюбу, а не сини.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ
 Більше: — — — тілесних наших батьків мали наставниками, і
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#) [G2532](#)

ἐντροπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν
 поважали; чи-не набагато — більше підкоримось — Отцю —
[G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;
 духів, і будемо-жити?
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

А до того, ми мали батьків, що карали наше тіло, — і боялися їх, то чи ж не далеко більше повинні корітись ми Отцеві дүхів, щоб жити?

- 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς,
 — — βο на короткі дні за — своїм-уподобанням —
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#) [G0846](#)
- ἐπαίδευον; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
 карали; Він ж для — користі, щоб — причаститися до
[G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#) [G3588](#)
- ἀγιότητος αὐτοῦ.
 святості Його.
[G0041](#) [G0846](#)

| Ti нас за короткого часу карали, як їм до вподоби було, Цей же на користь, щоб ми стали учасниками Його святости.

- 11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς
 Всяке ж карання, на — — даний-момент, не здається радісним
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#)
- εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς δι' αὐτῆς
 бути, але сумним; потім же плід мирний тим-хто через нього
[G1510](#) [G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)
- γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 навчені, віддає праведності.
[G1128](#) [G0591](#) [G1343](#)

| Усяка кара в теперішній час не здається потіхою, але смутком, та згодом для навчених нею приносить мирний плід праведности!

- 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;
 Тому — ослаблі руки і — підкошені коліна випростайте;
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

| Тому то „опущені руки й коліна знемóжені випростуйте“,

- 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
 і стежки прямі робіть для ніг ваших, щоб не — кульгаве
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)
- ἐκτραπῆ; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
 звихнулось, зцілилось же радше.
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

| і „чиніть прості стежки ногам вашим“, щоб кульгаве не збóчило, але краще виправилось.

- 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς
 Мир шукайте з усіма, і — святість, без-якої — ніхто
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)
- ᾧψεται τὸν Κύριον;
 не-побачить — Господа.
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Пильнуйте про мир зо всіма, і про святість, без якої ніхто не побачить Господа.

- 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή
 пильнуючи, щоб-не хтось позбавився від — благодаті — Божої; щоб-не
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)
- τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ δι' αὐτῆς μianθῶσιν
 якийсь корінь гіркоти вгору виріши завадив, і через нього осквернилися
[G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3392](#)
- Ποίϙ πολλοί;
 — багато-хто;
[G3588](#) [G4183](#)

Дивіться, щоб хто не зостався без Божої благодаті, щоб „не виріс який гіркий корінь і не наробив непокою“, і щоб багато-хто не опоганились тим.

- 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἴσαϑ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,
 щоб-не хтось розпусник або блюзнір, як Ісав, який за їжу одну
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#) [G1035](#) [G1520](#)
- ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
 продав — первородство своє.
[G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

Щоб не був хто блудник чи безбожник, немов той Ісав, що своє перворідство віддав за поживу саму.

- 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,
 знаєте бо що і потім, бажючи успадкувати — благословення,
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)
- ἀπεδοκίμασθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῶν
 був-відкинутий; покаянню бо місця не знайшов, хоча зі сльозами
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)
- ἐκζητήσας αὐτήν.
 шукав його.
[G1567](#) [G0846](#)

Бо знаєте ви, що й після, як схотів він успадкувати благословення, відкинутий був, — не знайшов бо був можливості до покаяння, хоч його з сльозами шукав.

- 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ,
 Бо-не — приступили-ви до-дотикального і палаючого вогню, і мороку,
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)
- καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,
 і тьми, і бурі,
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

Бо ви не приступили до гори дотикальної та до палючого огню, і до хмари, і до темряви, та до бурі,

- 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῆ ρημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
 і сурми звуку, і голосу слів; якого — почувши,
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)
- παρητήσαντο, μή προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
 просили, щоб-не додавалось їм слово;
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

і до сурмювого звуку, і до голосу слів, що його ті, хто чув, просили, щоб більше не мовилось слово до них.

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Ἐὰν θηρίον θίγη τοῦ
не зносили бо — наказу: Якщо-і звірина доторкнеться до
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#)

ὄρους, λιθοβοληθήσεται;
гори, буде-побита-камінням.
[G3735](#) [G3036](#)

| Не могли бо вони того витримати, що наказано: „Коли й звірина до гори доторкнеться, то буде камінням побита“.

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν,
і настільки страшно було — видіння, Мойсей сказав:
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#)

Ἔκφοβός εἰμι, καὶ ἔντρομος.
Страхом-сповнений я, і тремтячий.
[G1630](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1790](#)

| І таке страшне те видіння було, що Мойсей проказав: „Я боюся й тремчу!“

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
Але приступили-ви до-Сіону гори, і до-міста Бога живого, Єрусалиму
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
небесного, і мириад ангелів,
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

| Але ви приступили до гори Сіонської, і до міста Бога Живого, до Єрусалиму небесного, і до десятків тисяч ангелів,

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ
торжества, і церкви первістків, записаних на небесах, і
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

Κριτῆ Θεῶ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
Судді Бога всіх, і духів праведних вдосконалених,
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

| і до Церкви первороджених, на небі написаних, і до Судді всіх — до Бога, і до духів удосконалених праведників,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον
і заповіту нового посередника, Ісуса, і крові окроплення, краще
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
що-промовляє ніж — Авелева.
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

| і до Посередника Нового Заповіту — до Ісуса, і до окроплення крові, що краще промовляє, як Авелева.

- 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ
 Дивітьсяся не відречіться від-Того-Хто говорить. Якщо бо ті не
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#)
- ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον
 втекли, на землі відрікшись від-Того-Хто остерігав, набагато більше
[G1628](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#)
- ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
 ми, — від-Того-Хто з небес відвертаючись.
[G1473](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

| Глядіть, не відвертайтесь від того, хто промовляє. Бо як не повтікали вони, що зреклися того, хто звіщав на землі, то тим більше ми, якщо зрікаємося Того, Хто з неба звіщає,

- 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελλται, λέγων,
 Якого — голос — землю стрясав тоді; тепер ж пообіцяв, кажучи:
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)
- Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.
 Ще раз Я стрясну не лише — землю, але й — небо.
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#)

| що голос Його захитав тоді землю, а тепер обіцяв та каже: „Ще раз захитаю не тільки землю, але й небом“.

- 27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάρθεσιν, ὡς
 — ж Ще раз означає — — хиткого переміщення, як
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)
- πεπονημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.
 створеного, щоб залишилось — не хитке.
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

| А „ще раз“ визначає заміну захитаного, як створеного, щоб зосталися ті, хто непохитний.

- 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
 Тому, царство незхитне приймаючи, маймо благодать, через яку
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3739](#)
- λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
 служитимемо догідно — Богу, з благоговінням і страхом.
[G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#) [G1169](#)

| Отож ми, що приймаємо царство непохитне, нехай маємо благодать, що нею приємно служитимемо Богові з побожністю й зо страхом.

- 29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.
 бо ж — Бог наш вогонь пожираючий.
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

| Бо наш Бог — то „палючий огонь“!